

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.119.toc>

Pages v–vii of

**Interconnecting Translation Studies and Imagology**

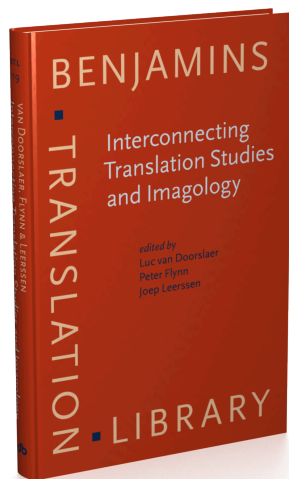
**Edited by Luc van Doorslaer, Peter Flynn and Joep Leerssen**

[Benjamins Translation Library, 119] 2016. vii, 333 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

On translated images, stereotypes and disciplines <i>Peter Flynn, Joep Leerssen and Luc van Doorslaer</i>	1
<b>Part I. Translation and historical trajectories of images</b>	
Translating identity: The <i>Debate Betwene The Heraldes</i> , John Coke's 1549 translation of the <i>Débat des hérauts d'armes</i> <i>Simon McKinnon</i>	21
The adventures of an <i>Amsterdam Spaniard</i> : Nation-building in a 17th-century Dutch pseudo-translation <i>Yolanda Rodríguez Pérez</i>	37
National images in transit: Historical fiction and its translation in an age of competing nationalisms <i>Raphaël Ingelbien</i>	53
The image of Spain in Flanders as shaped by the translations of Jozef Simons <i>Lieve Behiels</i>	69
<b>Part II. Translation and the construction of hetero-images</b>	
Englishness in German translations of <i>Alice in Wonderland</i> <i>Emer O'Sullivan</i>	87
Champion of the humiliated and insulted or xenophobic satirist? Dostoevsky's mockery of Germans in early translation <i>Pieter Boulogne</i>	109

Italians in films: Opposing and negotiating hetero-constructed images of Italianness	127
<i>Carla Mereu</i>	

### Part III. Translation and the reconstruction of hetero-images

Comparing national images in translations of popular fiction	145
<i>Marija Zlatnar Moe and Tanja Žigon</i>	

<i>Bel Paese</i> or <i>Spaghetti noir</i> ? The image of Italy in contemporary Italian fiction translated into Danish	163
<i>Hanne Jansen</i>	

How Algeria's multilingualism and colonial history are obscured: Marketing three postcolonial Francophone Algerian writers in Dutch translation	181
<i>Désirée Schyns</i>	

Translation as blockage, propagation and recreation of ethnic images	201
<i>Rodica Dimitriu</i>	

### Part IV. Translation and auto-images

The construction of national images through news translation: Self-framing in <i>El País English Edition</i>	219
<i>Roberto A. Valdeón</i>	

Images of turmoil: Italy portrayed in Britain and re-mirrored in Italy	239
<i>M. Cristina Caimotto</i>	

Images of Italy? The words Berlusconi never (officially) said	257
<i>Denise Filmer</i>	

(Trans)forming national images in translation: The case of the "Young Estonia" movement	277
<i>Daniele Monticelli</i>	

---

Nation in translation: The South Slavic <i>mythomoteurs</i> in the early modern period <i>Zrinka Blažević</i>	299
Envoi	
Sundry remarks about a discipline in the making by an eye-witness <i>Raymond van den Broeck</i>	317
Name index	325
Subject index	329